

С.С. МАРТИРОСЯН

**О НЕКОТОРЫХ МЕТОДАХ И ПРИЕМАХ СЕМАНТИЗАЦИИ
ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ТЕКСТОВ ПО
СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

Анализируются различные способы семантизации новой лексики при изучении текстов по специальности. Рассматриваются как положительные, так и отрицательные стороны каждого из способов.

Ключевые слова: семантизация, способы семантизации, специальная лексика, словотолкование, словообразование, многозначное слово, закономерность.

В эпоху глобализации и научно-технического прогресса лексическая семантика становится одним из приоритетных направлений в различных сферах профессиональной деятельности. Поскольку обучение студентов неязыковых вузов языку специальности является обязательной частью учебного процесса, выработка эффективных методов и приемов изучения общенаучной лексики на занятиях по русскому языку будут способствовать формированию речевой профессиональной компетенции, повышать продуктивность усвоения учебного материала и облегчать выход в профессиональную коммуникацию на неродном языке.

Цель работы – на основе машиностроительной лексики описать способы семантизации лексических единиц, представить характерные модели словообразования, методы и приемы работы с общенаучной и специальной литературой.

Как показали многочисленные наблюдения, семантизацию специальной лексики, которая нередко проводится поверхностно, без определенной системы, однообразно, нельзя считать удовлетворительной. Между тем известно, что “недостаточно продуманное объяснение не только устраняет, но и закрепляет лексическую ошибку” [1].

В выборе способа семантизации новой лексики по специальности большую роль играют следующие факторы:

- методические (этап обучения, уровень владения языком, техническая обеспеченность учебного процесса);
- языковые (фактор слов, многозначность);
- психологические (языковые способности) [2].

Последний фактор особенно актуален в аудитории с разным уровнем подготовки.

Учитывая, что у каждого студента существует определенная склонность к обучению и познанию, задача преподавателя - максимально вовлечь студен-

тов в процесс освоения лексики, сделать его увлекательным и интересным, найти более эффективные способы и приемы для овладения лексическим материалом.

Работа над значением слова (семантизация) может осуществляться различными способами: беспереводным и переводным. Рассмотрим некоторые приемы, которые целесообразно использовать в процессе объяснения специальной лексики.

Наглядность. Семантизация терминологической лексики с помощью зрительной наглядности является наиболее эффективным способом, т.к. формирует образ слова, который можно будет легко использовать в речи. По мнению Е.И. Пассова, “грамматное осуществление процесса семантизации невозможно без зрительных и двигательных подкреплений” [3], таких как предметная, графическая, изобразительная наглядность. Наглядность значительно облегчает понимание темы, экономит время, дает возможность быстро и точно определить значение слова, способствует более прочному запоминанию и дальнейшему употреблению его в речи. Можно легко раскрыть значение слов, обозначающих инструменты, приборы, механизмы и их составные части, детали машин и т.д. (например: резец, станина, реле, траверса, матрица, суппорт); представить перечень слов, объединенных тематически (например: виды режущих инструментов, литых деталей, типы станков). Несмотря на то, что обращение к такому способу семантизации всегда является очень узким в рамках аудиторных занятий, современные возможности (Интернет, презентации и т.п.) помогают расширить диапазон слов, которые можно объяснить этим способом.

Как показали многочисленные наблюдения, при реализации принципа наглядности преподаватель часто ограничивается слуховым представлением новых слов. При этом фонетический или орфографический облик семантизированного слова нередко искажается, что приводит к многочисленным ошибкам в устной и письменной речи студентов. Чтобы избежать этого, каждое новое слово должно быть несколько раз повторено в аудитории преподавателем и студентами, затем записано на доске и в словариках.

Словотолкование. Возможности семантизации специальной лексики путём словотолкования или дефинизации в технических учебных заведениях сравнительно ограничены, что обусловлено в основном спецификой научного стиля, который в значительной степени “тяготит к переводу в связи с точностью и конкретностью стиля” [4]. Поэтому на первых занятиях использование данного способа является трудно осуществимым. Зато в дальнейшем этот вид может послужить хорошей альтернативой переводу.

Объяснение значения термина посредством данного приема в основном предполагает использование новых слов и громоздких формулировок, что создает дополнительные трудности из-за недостаточной языковой (лексической и грамматической) подготовки студентов. Например: **маховик** – массивное вращающееся колесо, используемое в качестве накопителя энергии или для создания инерционного момента; **салазки** – механизм продольного перемещения. В данных случаях целесообразнее или показать эти предметы, или перевести название слова на армянский язык (**маховик** - թափաշիւիւ, **салазки** – սահուղի). А вот при раскрытии переносного значения слова – термина словотолкование может принести положительные результаты. Например: **стан** - машина для изготовления крупных металлических изделий; **закат** – результат неправильной прокатки, когда край металла загибается и вжимается в заготовку. Это именно те значения, которые должны быть доведены до сознания студентов для понимания текста по специальности. Но ограничиваться этим нельзя. Необходимо указать и другие значения семантизируемого слова.

Стан: - воюющая сторона (стан врага);

- пункт с жилыми и производственными помещениями на полях (полевой стан);

- туловище человека, талия (девичий стан).

Закат: - заход солнца за линию горизонта;

- время; на исходе; в конце (вернуться на закате; на закате дней);

- огненно-красное освещение неба над горизонтом при заходе солнца [5].

Как показывает практика, при семантизации многозначной лексики очень полезны и такие упражнения, как: Объясните значения словосочетаний. Укажите, в каких из них выделенные слова употребляются в прямом значении, а в каких - в переносном. Составьте с ними предложения.

Резцовая головка – головка ребенка – головка плода.

Падающий червяк – дождевой червяк – заморить червяка.

Резьбовая гребенка – черепаховая гребенка – стричь под гребенку.

Шейка сверла – шейка птенца – шейка рака.

Синонимы. Данный способ семантизации специальной лексики не всегда точен, т.к. в русском языке редко встречаются полные синонимы. Как правило, каждый из синонимов имеет определенный оттенок, значение, поэтому многие синонимы требуют уточнения. Преподаватель должен пояснить, в каких случаях употребление того или иного слова представляется наиболее уместным (например: структура – строение – конструкция – լիարկարկառ; применять – использовать – употреблять – օգտագործել; материал –

вещество – նյութ). Преимущество этого способа заключается в том, что он помогает установить семантические гнезда слов и экономичен во времени.

Антонимы. Использование антонимов считается одним из удобных видов семантизации лексики на всех уровнях обучения. Простота понимания значения слова и удобство запоминания пар антонимов способствуют интенсивному использованию данного способа (например: твердый – мягкий (хрупкий); часто – редко; крепко – слабо).

При таких способах семантизации, как подбор синонимов и антонимов, рекомендуется представлять не изолированные слова, а целые словосочетания, что позволяет студентам не только выучить слово, но и запомнить особенности их сочетаемости (например: массовое производство – единичное производство; искусственное освещение – естественное освещение).

Омонимы. Для студентов всех уровней знания русского языка особую трудность представляют термины, являющиеся омонимами общелитературных слов. Функционируя в научном контексте, термины – омонимы вступают в сложные семантико-синтаксические отношения с другими словами, поэтому они нуждаются в адекватной систематизации. Причиной их возникновения являются словообразовательные и формальные совпадения двух генетически не связанных слов (наклёп – նակալորդիվածք / գրգռարտում /; салазки – սահնորիներ /սահնակներ; муфта –միացնող կցորդիչ / ձեռնամուշտակ, горн – հնոց /շեփոք).

Сложность обучения заключается в отсутствии единообразия в словарном представлении таких слов, что весьма затрудняет процесс обучения. Основной способ семантизации – это объяснение (дефиниция) этих единиц. При этом можно без ущерба смысла адаптировать, временно снять несущественные для данного этапа обучения смысловые моменты. Все это можно обозначить как трансформацию исходных определений.

Словообразовательный анализ. Семантическое и целенаправленное изучение состава слова и словообразования русского языка является одним из оптимальных путей обогащения и активизации словарного запаса студентов, способствует грамотному изложению мыслей на русском языке. Словообразовательный анализ позволит студентам определить значение незнакомых производных слов на основе составляющих их компонентов и установить модель, по которой образовано другое слово. Практика показала, что характер, устойчивость и типичность словообразовательных ошибок связаны со спецификой русского языка, межъязыковой интерференцией, отсутствием русской речевой среды. Поэтому на начальном этапе обучения целесообразно проводить лишь одноступенчатый словообразовательный анализ, в процессе кото-

рого студенты должны установить только тот последний шаг, в результате которого образовалось данное производное слово. Знакомство же с полным словообразовательным анализом проводится на более продвинутом этапе.

Отбираемый материал должен быть представлен следующим образом:

- **основа слова (корень)**. Студенты должны уметь различать корень как часть слова, несущий основное лексическое значение (металлический, чугунный, слесарный);

- **существительные**, образованные при помощи суффиксов:

а) образующие название конкретных предметов: - **ник**, -**льник**, -**лка**, -**тор**, -**тель**, -**щик**, -**чик**, -**ик**, -**ун** (колун, храповик, кристаллизатор, горелка, литник, держатель, датчик, заклепочник);

б) лица по своему действию: -**щик**, -**льщик**, -**овщик**, -**ник**, -**чик**, -**овик**, -**лог** (литейщик, кадровик, резчик, формовщик, станочник, технолог);

в) уменьшительно-ласкательные суффиксы (горка, трубка, зубик, гвоздик, го-ловка, кусочек, табличка, кулачок, винтик, гребенка, пруток);

г) суффиксы вещественных понятий на -**ит** (победит, аустенит, баббит, графит, перлит);

д) суффиксы отвлеченных понятий, обозначающих понятия действия и качества, которые образуются от основ глаголов и прилагательных (увеличить – увеличение, модифицировать – модификация, применить – применение);

- **глаголы**, объединенные общностью корня и приставки (применить – изменить – заменить – отменить – сменить – подменить – переменить). Здесь можно также показать наличие в глагольных приставках приставок – антонимов (закрепить – открепить); приставок - синонимов (залить – налить);

- **прилагательные** с общей по значению приставкой или суффиксом (антикор-розийный /-н-/, трансмиссионный /-онн-/, межосевой /-ев-/); приставками, образующими прилагательные без использования суффиксов (светло-серая сталь, дизель – моторный двигатель);

- **словообразование сложных прилагательных** путем сложения двух и более основ при помощи соединительных гласных **о** – **е** (жаропрочный, двояковогнутый, металлорежущий, сталевар, высокопрочный);

- **наречия**, сгруппированные на основе общего значения с одинаковыми компонентами их структуры (суффиксальный: быстрый - быстро, плотный – вплотную, штучный - поштучно; приставочно - суффиксальный: сухо – насухо, чисто - начисто, прочь – напрочь, сквозь - насквозь).

Семантизация по родовому понятию. Данный способ семантизации предполагает достаточно хороший уровень владения языком. Это, пожалуй,

самый сложный для студентов способ семантизации лексики, но в то же время важный для практического владения языком, поскольку демонстрирует новое слово во фразе, в речи и развивает догадку. Например, при объяснении темы “Литые детали” само название будет являться родовым понятием. Сюда войдут такие термины, как: рычаг, тройник, маховик, траверса, станина, шарнир, барабан, салазки и т.д. К сожалению, использование такого способа семантизации ограничено, поскольку не все термины можно объяснить таким образом.

Перевод – один из наиболее эффективных способов семантизации лексики. Хотя в методике существует мнение, что “в процессе обучения активнее следует использовать беспереводные способы семантизации лексики” [6], перевод выступает как самый экономный, надежный и точный способ раскрытия значения слова, поскольку его использование диктуется спецификой языка научно-технической литературы.

Особый интерес в методическом отношении представляет интернациональная специальная лексика, которая, за редким исключением, семантизации не подлежит. Она облегчает усвоение лексического материала, приводит к сохранению их звукового и орфографического оформления в родном языке.

Несмотря на то, что для армянского языка “характерно более ограниченное использование интернациональной лексики” [7], эти слова - термины встречаются в нем довольно часто. Так, анализ Русско-армянского политехнического словаря показал, что в нем зафиксировано более 3000 терминов, общих как для русского, так и для армянского языков (генератор – գեներատոր, агрегат – ագրեգատ, штейн - շտեյն, технология - տեխնոլոգիա) [8]. Общими могут быть не только отдельные слова терминологического характера, но и словосочетания (механическая энергия – մեխանիկական էներգիա, модульная фреза – մոդուլարի ֆրեզ, типизация деталей – դետալների տիպացում).

В ряде случаев в армянском языке наблюдается также функционирование иноязычных терминов: габариты (франц.), овал (лат.), автомат (греч.), корпус (лат.), шуцер (нем.), люфт (нем.), шаблон (нем.), индикатор (лат.) и т.д., семантика которых должна раскрываться постепенно в процессе речевой практики.

При обучении языку специальности преподаватель неизбежно сталкивается с влиянием родного языка. Оценить роль этого фактора однозначно трудно, поскольку близкие по звучанию или написанию слова могут иметь разные лексические и грамматические значения, иногда даже противоположные.

Близкие по звучанию или написанию слова могут иметь разные лексические и грамматические значения, иногда даже противоположные. Одним из самых существенных недостатков перевода является потеря особенности употребления термина, его специфики, образности. Поэтому преподавателю следует тщательно продумывать объяснение нового материала, проводить параллели изучаемого языка с родным, но не сводить все обучение только к сопоставлению.

В последнее время с целью экономии времени и сил студенты стали активно использовать электронные и онлайн переводчики для выполнения заданий по переводу. При этом они нередко сталкиваются с проблемой выбора одного из значений многозначного слова (например: гибкий рукав – гибкий рукав, рукав; обтирочный материал – обтирочный материал – обтирочный материал, обтирочный материал), что ведет к некачественному переводу. Однако можно утверждать, что этот способ семантизации лексики по специальности экономичен в отношении времени, универсален в применении, хотя и увеличивает возможность межъязыковой интерференции.

Текст. Одной из важнейших единиц при обучении студентов неязыковых вузов является текст по специальности. Выявление значения слова с помощью анализа семантики соседних слов, возможно и предложений, стоящих рядом, развивает языковую догадку, которая необходима для успешного овладения языком специальности. Эффективной работой над лексикой будет та, где перевод сочетается с беспереводами способами, что позволит студентам осмысленно воспринимать лексический материал и прочно его усвоить.

Словарь. Недостаточный словарный запас вызывает у студентов чувство неуверенности и нежелания говорить на неродном языке. Поскольку лексический минимум – неотъемлемая часть учебного процесса, одной из основных задач является расширение словарного запаса студентов.

Цель составления словаря – стремление частично закрепить результат изучения языковой структуры, обобщить и перенести в словарь результаты анализа самых разнообразных языковых явлений. Словарь призван содействовать активному овладению запасом специальной лексики. Усваивая материал словаря, студенты расширят свои знания о закономерностях русского языка, закрепят практические навыки в пользовании новой лексикой. Залогом успешного использования изученных слов является не только интересное объяснение, но и правильное закрепление в форме вопросов и ответов, тематических микродиалогов, кроссвордов, ребусов, шарад и пр.

Таким образом, владение лексикой – основа формирования языковой и речевой коммуникативной компетенции студента. Этот важный этап, в ходе которого закладываются основы лексического терминологического словаря будущего специалиста, служащего базой для дальнейшего углубления знаний, развития умений и навыков пользования учебной литературой.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Читчян А.А.** Об использовании родного языка учащихся при объяснении и закреплении русской лексики // Некоторые вопросы преподавания русского языка в армянской школе. - Ереван: Луйс, 1980. – С.8.
2. **Большина Т.М.** Методика преподавания русского языка как неродного: Учебное пособие. – М.: Изд-во Российского университета Дружбы народов, 2007. - 185 с.
3. **Пассов Е.И.** Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. – М.: Просвещение, 1991. – 223 с.
4. **Сученко Г.А.** Работа над специальными текстами в процессе обучения иностранных студентов русскому языку. – Киев, 1985 - С.21.
5. [httpS: // ru – m. wiktionary. org.](http://ru-m.wiktionary.org) > wiki
6. **Устименко И.А.** Методические основы отбора, организации и презентации учебного материала // Русский язык как иностранный. – Воронеж, 1980. – С.10.
7. **Башинджагян Г.А.** К вопросу о семантизации интернациональной лексики в учебных целях // Русский язык в армянской школе. - 1981. - №1. – С.33.
8. **Ацагорцян З.А., Дарбинян А.Г., Овумян Н.Г., Срвандзян Г.А.** Русско – армянский политехнический словарь. – Ереван: Главная редакция советской энциклопедии, 1988. –672 с.

Ս.Ս. ՄԱՐՏԻՐՈՍՅԱՆ

ՈՉ ՌՈՒՍԱԽՈՍ ԼՍԱՐԱՆՈՒՄ ՄԱՍՆԱԳԻՏԱԿԱՆ ՏԵՔՍՏԵՐԻ ՌԻՍՈՒՄՆԱՍԻՐՈՒԹՅԱՆ ԸՆԹԱՑՔՈՒՄ ԲԱՌԱՊԱՇԱՐԻ ԻՄԱՍՏԱՎՈՐՄԱՆ ՈՐՈՇ ՄԵԹՈԴՆԵՐԻ ՎԵՐԱԲԵՐՅԱԼ

Վերլուծվում են նոր բառապաշարի իմաստավորման տարբեր եղանակներ մասնագիտական սեքստերի ուսումնասիրության ժամանակ: Դիտարկվում են այդ եղանակների դրական և բացասական կողմերը:

Առանցքային բառեր. իմաստավորում, իմաստավորման եղանակներ, հասուկ բառապաշար, բառ – մեկնաբանություն, բառակազմություն, երկիմաստ բառեր, օրինաչափություն:

S.S. MARTIROSYAN

SOME METHODS OF SEMANTIZATION OF LEXICAL UNITS AT STUDYING TEXTS ON SPECIALITY FOR NON – RUSSIAN - SPEAKING STUDENTS

Various ways of semantization of the new vocabulary in studying texts on speciality have been analyzed. Both positive and negative aspects of each of them are considered.

Keywords: semantization, ways of semantization, special vocabulary, regularity, word interpretation, word formation, ambiguous words.